

G.

R



THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. L.

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 15TH NOVEMBER, 1922.

PRIJS 6d.

[No. 1275.]

BILL

To regulate the appointment of persons to an office or post in the public service and the railways and harbours service.

(Transmitted to the Clerk of the House of Assembly by N. C. Havenga, Esq., M.L.A., for publication preparatory to its consideration in the ensuing session of Parliament.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Appoint-
ment of
persons in
the public
service and
the railways
and har-
bours
service.

Particulars
to be laid on
Tables of
both Houses
of Parlia-
ment.

Short title.

1. No person shall be appointed to an office or post in the public service or the railways and harbours service, either permanently, temporarily or on probation, unless he has resided at least three years in the Union, except when the Governor-General is satisfied that on account of technical or other similar reasons it is necessary to appoint a person who has not been so resident.

2. Within a month from the commencement of each session of Parliament the Minister of the Interior and the Minister of Railways and Harbours respectively shall lay on the Tables of both Houses of Parliament a return showing:—

- the names of all persons not so resident who have been appointed;
- the birthplace of each such person;
- the office of post which each such person holds;
- the salary attached to the office or post; and
- the reasons why the person concerned has been appointed.

3. This Act may be cited for all purposes as the Public Service and Railways and Harbours Service Appointments Regulation Act, 1923.

(Published in accordance with Standing Order No. 281.)

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

WETSONTWERP

Om het aanstellen van personen tot een betrekking of post in de staats- en spoorweg en havendienst te regelen.

(Gezonden aan de Klerk van de Volksraad door de Weled. heer N. C. Havenga, L.V., ter publikatie alvorens overwogen te worden in de eerstvolgende zitting van het Parlement.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika als volgt:—

1. Geen persoon wordt tot een betrekking of post in de staats- of spoorweg en havendienst aangesteld, hetzij permanent, tijdelijk of op proef, tenzij hij minstens drie jaar in de Unie woonachtig geweest is, behalve wanneer de Goeverneur-generaal overtuigd is dat wegens technische of andere dergelijke gronden het nodig is om een persoon, die niet aldus woonachtig geweest is, aan te stellen.

2. Binnen één maand na de aanvang van elke zitting van het Parlement leggen de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Spoorwegen en Havens respectievelijk ter Tafel van beide Huizen van Parlement een verslag vermeldend:—

- de namen van alle personen die niet aldus woonachtig zijn en die aangesteld zijn;
- de geboorteplaats van elke zodanige persoon;
- de betrekking of post die elke zodanige persoon bekleedt;
- het salaris aan de betrekking of post verbonden; en
- de redenen waarom de betrokken persoon aangesteld is.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Regeling van Aanstellingen in de Staats- en Spoorweg en Havendienst, 1923.

(Gepubliceerd overeenkomstig Artikel 281 van het Reglement van Orde.)

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

Aanstelling
van personen
in staats-
en spoorweg
en haven-
dienst.

Biezonder-
heden ter
Tafel van
beide Huizen
van Parle-
ment gelegd
te worden.

Korte titel.

BILL

To forbid the alienation in any manner of statutory pensions, annuities, gratuities and allowances.

(Transmitted to the Clerk of the House of Assembly by C. P. Robinson, Esq., M.L.A., for publication preparatory to its consideration in the ensuing session of Parliament.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows :—

Alienation of statutory pensions forbidden.

1. No pension or right to a pension shall be capable of being assigned or transferred or otherwise ceded or of being pledged or hypothecated: nor shall the same or any contributions made by any person towards a pension be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of court of law, and in the event of the beneficiary attempting to assign, transfer or otherwise cede, or to pledge or hypothecate a pension or right to a pension, payment of the pension may be withheld, suspended or entirely discontinued if the authority liable to pay the pension so determines.

Interpretation.

2. For the purposes of this Act pension includes any annuity, gratuity or compassionate allowance or other similar benefit payable under any law or statutory regulation in respect of any service or employment.

Short title.

3. This Act may be cited for all purposes as the Statutory Pensions Protection Act, 1923.

(Published in accordance with Standing Order No. 281.)

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

WETSONTWERP

Om op alle wijzen het vervreemden van wettelijke pensioenen, jaargelden, gratifikaties en toelagen te verbieden.

(Gezonden aan de Klerk van de Volksraad door de Weled. heer C. P. Robinson, L.V., ter publikatie alvorens overwogen te worden in de eerstvolgende zitting van het Parlement.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika als volgt :—

1. Geen pensioen of recht op pensioen kan worden over-
gevoerd, of overgedragen, of anderszins worden gecedeerd, of
worden verpand of met verband bezwaard. Het is evenmin als
een bijdrage door iemand als pensioen gestort, vatbaar voor
beslag of enige vorm van executie ingeval een vonnis of order
van een gerechtshof. Ingeval de rechthebbende poogt een
pensioen of recht op pensioen over te wijzen, over te dragen
of anderszins te cederen of te verpanden of met verband te
bezwaren, dan kan, indien de autoriteit die voor de betaling
van het pensioen verantwoordelijk is zulks beslist, betaling
daarvan worden onthouden, geschorst of geheel en al worden
gestaakt.

Vervreemden van wettelijke pensioenen verboden.

2. Voor de doeleinden van deze Wet sluit pensioen in een
jaargeld, gratifikatie of toelage uit mededogen of ander dergelijk
voordeel onder een wet of wetsregulatie betaalbaar ten aanzien
van elke dienst of betrekking.

Woord bepaling

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald
als de Wettelijke Pensioenen Beschermings Wet, 1923.

Korte titel.

(Gepubliceerd overeenkomstig Artikel 281 van het Reglement van Orde.)

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.